



**HAL**  
open science

## **La dame qui fist trois tors entor le moustier - Rutebeuf - Paris BnF fr. 837 - Édition, traduction et notes**

Corinne Pierreville, Baptiste Laïd, Gauthier Grüber

### ► **To cite this version:**

Corinne Pierreville, Baptiste Laïd, Gauthier Grüber. La dame qui fist trois tors entor le moustier - Rutebeuf - Paris BnF fr. 837 - Édition, traduction et notes. 2023, <https://txm-bfm.huma-num.fr/txm/>. <hal-04279602>

**HAL Id: hal-04279602**

**<https://hal.science/hal-04279602v1>**

Submitted on 27 Jan 2025

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons CC BY-NC-SA 4.0 - Attribution - Non-commercial use - ShareAlike - International License



# BASE DE FRANÇAIS MÉDIÉVAL PROJET FABLIAUX

Rutebeuf

## La dame qui fist trois tors entor le moustier

édition

par Baptiste Laïd en collaboration avec Corinne Pierreville

traduction

par Corinne Pierreville en collaboration avec Gauthier Grüber

Lyon, ENS de Lyon

Base de français médiéval & Projet Fabliaux, 2023

**Édition normalisée :** Base de français médiéval, <http://txm.bfm-corpus.org>

**Identifiant du texte :** [fabliaux/DameTorsMoustierRutebeuf\\_BnF-837](http://txm.bfm-corpus.org/fabliaux/DameTorsMoustierRutebeuf_BnF-837)

**Comment citer ce texte :** Rutebeuf, *La dame qui fist trois tors entor le moustier*, édité par Corinne Pierreville en collaboration avec Baptiste Laïd. Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval, Projet Fabliaux, 2023.

[http://catalog.bfm-corpus.org/fabliaux/AmantEpee1\\_BnF-12581](http://catalog.bfm-corpus.org/fabliaux/AmantEpee1_BnF-12581)

**Licences :**



Texte et suppléments numériques



Notes philologiques et traduction

Biblissima!





# Table

Édition [p. 3](#)

Traduction [p. 8](#)

## Crédits

Responsable scientifique : C. Pierreville

Transcription et relecture des textes : C. Pierreville, B. Laid,

C. Guillot-Barbance, A. Lavrentiev, A. Pinche

Notes philologiques : C. Pierreville, B. Laid

Traduction : C. Pierreville, G. Grüber.

Ingénierie de la chaîne éditoriale : J. Nuguet, M. Yamagata.

Philologie numérique et administration du corpus : A. Lavrentiev

Reconnaissance automatique de texte manuscrit : A. Pinche

Mise en page : N. Pontal

Le projet Fabliaux est financé par l'ÉquipEx Biblissima+

- ANR-21-ESRE-0005 (2022-2023).



## Édition

par Corinne Pierreville en collaboration avec Baptiste Laid

<colonne a>

### ¶ De la danme qui fist les .III. tours entour le moustier<sup>1</sup>

<305v>

Qui fame voudroit decevoir,  
je li faz bien apercevoir

<colonne b>

qu'avant decevroit l'anemi :  
4 au deable a champ arami<sup>2</sup>.  
Cil qui fame veut justicier  
chascun jor la puet combrisier,  
et lendemain rest toute saine  
8 por resouffrir autretel paine !  
Mes quant fame a fol debonere  
et ele a riens de lui afere,  
ele li dist tant de bellues,  
12 de truffes et de fanfelues  
qu'ele li fet a force entendre  
que le ciel sera demain cendre.  
Issi gaaingne la querele.  
16 Jel di por une damoisele  
qui ert fame a .I. escuier,  
ne sai chartain ou berruier.  
La damoisele, c'est la voire,  
20 estoit amie a .I. provoire.  
Molt l'amoit cil et cele lui,  
et si ne lessast por nului  
qu'ele ne feïst son voloir,  
24 cui qu'en deüst le cuer doloir.  
.I. jor au partir de l'eglise  
ot li prestres fet son servise.  
Ses vestemenz lest a ploier  
28 et si vint la dame proier  
que le soir en .I. boschet viengne.  
Parler li veut d'une besoingne  
ou je cuit que pou conquerroie  
32 se la besoingne vous nommoie.

1. Le titre est d'une main du 14<sup>e</sup> ou du 15<sup>e</sup> siècle.
2. Jean Dufournet corrige *au deable* en *le deable*, ce qui crée un système d'apposition. Nous préférons maintenir la leçon du manuscrit. Noomen et Boogaard font en effet remarquer en notes (vol. 5 p. 442) *qu'arami* pourrait être le participe passé du verbe *aramir* « s'engager solennellement » et que la locution verbale *champ aramir a qqu'un* signifierait « s'engager à combattre quelqu'un en champ clos ». Godefroy signale l'existence de l'expression *aramir bataille*, « la soutenir énergiquement » et le substantif *champ* a bien le sens de « bataille, combat » dans l'ancienne langue (Godefroy vol. 2 p. 47 ; DMF B-3 ; FEW vol. 2 p. 160b).



La dame respondi au prestre :  
« Sire, vez me ci toute preste  
c'or est il et poins et seson :  
36 ausi n'est pas cil en meson. »

**O**r avoit en cele aventure,  
sanz plus itant de mespresure,  
que les mesons n'estoient pas  
40 l'une lez l'autre a .iiii. pas,  
ainz i avoit, dont molt lor poise,  
le tiers d'une liue franchoise.  
Chascune ert en .i. espinois  
44 com ces mesons de Gastinois,  
mes li boschés que je vous nomme  
estoit a cel vaillant preudomme  
qu'a saint Ernoul doit la chandoile.  
48 Le soir qu'il ot ja mainte estoile  
parant el ciel, si com moi samble,  
li prestres de sa meson s'amble  
et s'en vint el boschet seoir  
52 por ce c'on nel puisse veoir.

<colonne a>

<306r>

Mes a la dame mesavint,  
que sire Ernous ses mariz vint,  
toz moilliez et toz engelez,  
56 ne sai dont ou il ert alez.  
Por ce remanoir la covint.  
De son provoire li sovint,  
si se haste d'appareillier.  
60 Ne le vout pas fere veillier,  
por ce n'i ot .v. mes ne .iiii..  
Aprés mengier petit esbatre  
le lessa, bien le vous puis dire.  
64 Sovent li a dit : « Biaus douz sire,  
alez gesir, si ferez bien !  
Veillier grieve sor toute rien  
a homme quant il est lassez !  
68 Vous avez chevauchié assez ! »  
L'aler gesir tant li reprouche,  
par pou le morsel en la bouche  
ne fet celui aler gesir,  
72 tant a d'eschaper grant desir !  
Li bons escuiers i ala  
qui sa damoisele apela  
por ce que molt la prise et aime.  
76 « Sire, fet ele, il me faut traime  
a une toile que je fais



et si m'en faut encor grant fais  
dont je ne me soi garde prendre,  
80 et je n'en truis nes point a vendre,  
par Dieu, si ne sai que j'en face.  
— Au deable soit tel filace,  
fet li vallés, comme la vostre !  
84 Foi que je doi saint Pol l'apostre,  
je voudroie qu'el fust en Saine ! »  
Atant se couche, si se saine,  
et cele se part de la chambre.  
88 Petit sejournerent si membre  
tant qu'el vint la ou cil l'atent.  
Li uns les braz a l'autre tent.  
Iluec furent a grant deduit  
92 tant qu'il fu pres de mienuit.

**D**u premier somme cil s'esveille,  
mes molt li vient a grant merveille  
quant il ne sent lez lui sa fame.  
96 « Chamberiere, ou est vostre dame ?  
— Ele est la fors en cele vile  
chiés sa commere ou ele file. »  
Quant cil oï que la fors iere,  
100 voirs est qu'il fist molt laide chiere.  
Son sorcot vest, si se leva,  
sa damoisele querre va.

<colonne b>

Chiés sa commere la demande.  
104 Ne trueve qui reson l'en rande,  
qu'ele n'i avoit esté mie.  
Ez vous celui en frenesie !

**P**ar delez cels qu'el boschet furent  
108 ala et vint. Cil ne se murent,  
et quant il fu outre passez :  
« Sire, fet ele, or est assez.  
Or covient il que je m'en aille.  
112 Vous orrez ja noise et bataille ! »  
Fet li prestres : « Ice me tue  
que vous serez ja trop batue !  
— Onques de moi ne vous soviengne,  
116 dant prestres, de vous vous coviengne ! »  
dist la damoisele en riant.  
Que vous iroie controuvant ?  
Chascuns s'en vint a son repere.  
120 Cil qui se jut ne se pot tere :  
« Dame orde, viex pute provee,



vous soiez or la mal trovee !  
dist li escuiers. Dont venez ?  
124 Bien pert que por fol me tenez ! »  
Cele se tut et cil s'esfroie.  
« Voiz, por le sanc et por le foie,  
por la froissure et por la teste,  
128 ele vient d'avoec nostre prestre ! »  
Issi dit voir et si nel sot.  
Cele se tut si ne dist mot.  
Quant cil ot qu'el ne se desfent,  
132 par .i. petit d'iror ne fent,  
qu'il cuide bien en aventure  
avoir dit la verité pure.  
Mautalenz l'argüe et atise.  
136 Sa fame a par les treces prise,  
por le trenchier son coutel tret.  
« Sire, fet el, por Dieu atret,  
or covient il que je vous die,  
140 or orrez ja trop grant voisdie.  
J'amaïsse miex estre en la fosse !  
Voirs est que je sui de vous grosse,  
si m'enseigna l'en a aler  
144 entor le moustier sanz parler  
.iii. tors, dire .iii. patrenostres  
en l'onor Dieu et ses apostres.  
Une fosse au talon feïsse  
148 et par .iii. jors i revenisse.  
S'au tiers jor ouvert le trovoie,  
c'estoit .i. filz qu'avoir devoie,  
et s'il estoit clos, c'estoit fille.  
152 Or ne revaut tout une bille,

<colonne a>

<306v>

dist la dame, quanques j'ai fet !  
Mes par saint Jaque, il ert refet,  
se vous tuer m'en deviiez ! »  
156 Atant s'est cil desavoiez  
de la voie ou avoiez iere,  
si parla en autre maniere :  
« Dame, dist il, je que savoie  
160 du voiage ne de la voie ?  
Se je seüsse ceste chose  
dont je a tort vous blasme et chose,  
je sui cil qui mot n'en deïsse  
164 se je anuit de cest soir isse ! »  
Atant se turent si font pes  
que cil n'en doit parler jamés  
de chose que sa fame face.



168 N'en orra noise ne manace.  
Rustebuef dist en cest fablel :  
quant fame a fol, s'a son avel !

Explicit de la damoisele qui fist les .III. tors entor le moustier



## Traduction

par Corinne Pierreville en collaboration avec Gauthier Grüber

<colonne a>

### La dame qui fit trois tours autour de l'église

<305v>

Celui qui voudrait berner une femme,  
je tiens à lui faire remarquer

<colonne b>

qu'il aurait plus vite fait de berner le diable :  
4 il s'engage à lutter contre le démon lui-même<sup>1</sup>.  
Si l'on veut la punir,  
on peut la rouer de coups chaque jour  
et le lendemain, elle est à nouveau toute fraîche  
8 pour endurer un châtement similaire !  
Mais quand une femme est confrontée à un gentil nigaud  
et qu'elle a quelques démêlés avec lui<sup>2</sup>,  
elle lui débite tant de fariboles<sup>3</sup>,  
12 de balivernes et de billevesées  
qu'elle le force à croire  
que le ciel sera demain de cendres.  
Elle l'emporte ainsi dans leur différend.  
16 Je dis cela pour une demoiselle  
qui était l'épouse d'un écuyer,  
de Chartres ou du Berry, je l'ignore.  
La demoiselle, c'est la vérité,  
20 était l'amante d'un prêtre.  
Ils s'aimaient beaucoup  
et elle n'aurait renoncé pour personne  
à faire ce qu'elle voulait,  
24 dût-elle en affliger quiconque.  
Un jour, à la sortie de l'église,  
alors que le prêtre avait terminé son office,  
il renonça à plier ses vêtements  
28 et vint prier la dame  
de venir le soir dans un petit bois.  
Il voulait lui parler d'une besogne

1. Dans ces premiers vers, Rutebeuf semble commencer son fabliau sur des maximes particulièrement misogynes, mais le conte se révèle en fait nettement moins critique à l'égard de la dame que de son nigaud de mari.
2. Il pourrait s'agir d'une variante de l'expression *avoir affaire a qqu'un*, bien attestée au sens d'« avoir des différends, des démêlés avec qqu'un » (DMF A-3-b). Le terme *riens* est un adverbe au sens de « en rien ».
3. La *bellue/belue* est littéralement la bête féroce, l'animal sauvage, le monstre. Nous aurions pu traduire par « chimère », mais nous avons tenté de remplacer l'assonance en [ü] présente dans le texte originel par une allitération en [b].



que, je crois, je ne gagnerais guère  
32 à vous nommer.

La dame répondit au prêtre :  
« Seigneur, m'y voici toute prête  
car c'est le moment parfait :  
36 l'autre n'est pas à la maison. »

Il y avait par ailleurs dans cette histoire,  
sans ajouter d'autres faits blâmables<sup>4</sup>,  
que leurs demeures ne se trouvaient pas  
40 à quatre pas l'une de l'autre,  
mais qu'elles étaient distantes, à leur grande contrariété,  
du tiers d'une lieue française<sup>5</sup>.  
Chacune se trouvait entourée de ronces,  
44 comme ces maisons du Gâtinais,  
mais le petit bois dont je vous parle  
appartenait à ce brave et valeureux homme  
qui devait un cierge à saint Ernoul<sup>6</sup>.  
48 Le soir, quand il y eut, me semble-t-il,  
de nombreuses étoiles apparaissant dans le ciel,  
le prêtre s'esquiva de sa demeure  
et vint s'asseoir dans le petit bois  
52 afin qu'on ne puisse pas le voir.

<colonne a>

<306r>

Mais la dame eut la malchance  
de voir revenir son mari, le sieur Ernoul<sup>7</sup>,  
tout mouillé et tout gelé  
56 — j'ignore où il était allé.  
Pour cette raison, elle dut rester à la maison.  
Elle se souvint de son prêtre  
et hâta ses préparatifs.  
60 Comme elle ne voulait pas le faire veiller,  
il n'y eut pas cinq plats, ni même quatre.  
Après le repas elle ne laissa  
guère son mari s'amuser, je puis bien vous le dire.  
64 « Très cher seigneur, ne cessait-elle de lui dire,  
allez vous coucher, vous ferez bien !

- 
4. Jean Dufournet traduit ce vers : « pour ne pas m'exposer à la critique ». Il comprend que *mespresure*, « l'action blâmable, la faute, le tort » concernerait le narrateur. Nous comprenons plutôt que le terme concerne les actions des amants.
  5. La distance d'une lieue pouvait varier d'un pays ou d'une région à l'autre, mais en moyenne, elle faisait un peu plus de 4 kilomètres. Les demeures des amants sont donc séparées par un bon kilomètre, soit environ dix minutes de marche à pied.
  6. C'est une périphrase amusante pour désigner un mari cocu. Nous ignorons pour quelle raison saint Ernoul/ Arnoul est devenu le patron des cocus au Moyen Âge mais le *Roman de la Rose* de Jean de Meung place les maris trompés sous son patronage. Il est donc cité dans plusieurs fabliaux (voir par exemple le *Chevalier a la robe vermeille*).
  7. On pourrait traduire aussi, pour rendre la dimension plaisante du nom, le sieur Cocu.



Veiller nuit plus que tout  
à l'homme quand il est fatigué !  
68 Vous avez passé beaucoup de temps à cheval ! »  
Elle le rabrouait tant pour qu'il aille se coucher  
qu'il s'en fallait de peu qu'elle ne l'envoyât au lit  
la bouche pleine,  
72 tant elle brûlait de s'échapper !  
Le brave écuyer y alla  
et appela son épouse  
car il lui vouait beaucoup d'amour et d'estime.  
76 « Seigneur, fit-elle, il me manque de la laine<sup>8</sup>  
pour un tissu que je réalise ;  
il m'en faut encore une grande quantité  
— je n'y ai pas prêté attention —  
80 et je n'en trouve pas à vendre,  
par Dieu ! Aussi je ne sais comment agir.  
— Au diable une filasse telle que la vôtre !  
s'exclama le jeune homme.  
84 Par la foi que je dois à saint Paul l'apôtre,  
je la voudrais au fond de la Seine ! »  
Il se coucha alors, fit le signe de la croix,  
et elle quitta la chambre.  
88 Elle ne s'attarda guère  
avant d'arriver là où elle était attendue.  
Chacun d'eux tendit les bras vers l'autre.  
Ils prirent alors beaucoup de plaisir  
92 jusqu'aux environs de minuit.

L'autre s'éveilla après un premier sommeil,  
et fut extrêmement surpris  
de ne pas sentir son épouse à ses côtés.  
96 « Servante<sup>9</sup>, où est votre dame ?  
— Elle est dehors à la ville  
chez son amie où elle file. »  
Quand il entendit qu'elle était sortie,  
100 il fit grise mine, en vérité.  
Il revêtit son surcot, se leva  
et partit chercher son épouse.

<colonne b>

Il la demanda chez son amie.  
104 Il n'y trouva personne pour lui en répondre  
car elle ne s'y était pas rendue.  
Le voici devenu fou furieux !

8. La *traime* est une laine arçonnée prête à être cardée (DMF A-1).

9. Il faudrait traduire littéralement par « femme de chambre ».



- Il passa et repassa à côté de ceux qui se trouvaient dans le bois.
- 108 Ils restèrent sans bouger,  
et quand il fut passé, elle dit :  
« Seigneur, cela suffit à présent.  
Je dois désormais m'en aller.
- 112 Vous allez entendre une belle dispute<sup>10</sup> !  
— Cela me tue, dit le prêtre,  
que vous soyez rouée de coups<sup>11</sup> !  
— Ne vous inquiétez pas pour moi,
- 116 monsieur le prêtre, et pensez plutôt à vous ! »  
dit la demoiselle en riant<sup>12</sup>.  
Pourquoi vous raconter des mensonges ?  
Chacun d'en retourna chez lui.
- 120 Celui qui était resté au lit ne put se taire :  
« Espèce de salope, vieille pute patentée,  
soyez la malvenue !  
cria l'écuyer. D'où venez-vous ?
- 124 Il est clair que vous me prenez pour un imbécile ! »  
Elle resta silencieuse et il continua à s'agiter.  
« Voilà<sup>13</sup>, par le sang et le foie,  
les viscères et la tête,
- 128 elle revient d'avec notre prêtre ! »  
Il disait vrai sans même le savoir.  
Elle resta silencieuse et ne dit mot.  
Quand il s'aperçut qu'elle ne se défendait pas,
- 132 il en fallut de peu qu'il n'explosât de colère  
car il était convaincu  
d'avoir dit par hasard la stricte vérité.  
Son courroux le tourmentait et l'enflammait.
- 136 Il prit sa femme par les tresses  
et tira son couteau pour les lui trancher<sup>14</sup>.  
« Seigneur, dit-elle, pour l'amour de Dieu,

10. La formule utilisée par la dame *Vous orrez ja noise et bataille* rappelle plaisamment les interventions auctoriales préluant la description des grands combats épiques. Le personnage féminin présente donc avec humour la situation à venir en feignant de dramatiser et d'ennoblir le conflit qui l'opposera à son mari, alors qu'elle est déjà convaincue de parvenir à apaiser sa colère.
11. Le personnage du prêtre dans ce fabliau paraît ressentir un véritable attachement pour la dame, et non un simple désir, contrairement aux prêtres d'*Estormi* à l'égard d'Yfame par exemple. Rutebeuf utilise au vers 21 une formule insistant sur l'amour réciproque qui unit les amants, *Molt l'amoit cil et cele lui*. Cet octosyllabe ne déparerait pas dans un lai breton et fait par exemple songer au vers 23 du *Bisclavret* de Marie de France : *Il amot li e ele lui*. L'imitation de la littérature de style élevé ne nous paraît pas ici destinée à susciter le sourire, mais à suggérer la force d'un amour réciproque. Rutebeuf paraît donc éprouver des sentiments partagés à l'égard de la relation qu'il décrit. Il la condamne et blâme la dissimulation féminine, mais il semble la comprendre aussi, comme s'il se mettait tantôt à la place du mari trompé, tantôt à celle de l'amant.
12. Nous pensons que si la demoiselle s'amuse des inquiétudes exprimées par le prêtre, c'est seulement car elle sait l'emporter aisément face à son mari. Il n'est pas question pour elle de se moquer de la sollicitude de son amant, mais de le rassurer.
13. *Voiz* est l'impératif du verbe *veoir*, utilisé comme interjection afin d'attirer l'attention de l'interlocuteur.
14. Comme le rappellent Noomen et Boogaard (vol. 5 p. 443), trancher les tresses était la sanction infligée à la femme convaincue d'adultère. Voir par exemple le fabliau portant ce nom.



à présent, il me faut vous parler,  
140 à présent vous entendrez une très grande perfidie<sup>15</sup>.  
J'aurais mieux aimé mourir<sup>16</sup> !  
En vérité, je suis enceinte de vous<sup>17</sup>  
et l'on m'apprit que je devais aller,  
144 sans en parler<sup>18</sup>, trois fois autour de l'église<sup>19</sup>  
réciter des *Notre Père*  
en l'honneur de Dieu et de ses apôtres.  
Je devais creuser un trou avec mon talon  
148 et revenir trois jours de suite.  
Si le troisième jour, je trouvais le trou ouvert,  
c'était un fils que je devais avoir,  
et s'il était fermé, c'était une fille<sup>20</sup>.  
152 À présent, tout ce que j'ai fait

<colonne a>

<306v> est peine perdue<sup>21</sup> ! dit la dame.  
Mais par saint Jacques, je le referai encore,  
même si vous devez me tuer à cause de cela ! »  
156 L'autre sortit alors de la voie  
où il s'était engagé,  
et parla tout autrement :  
« Dame, dit-il, comment pouvais-je être informé  
160 de ce déplacement et de cet itinéraire ?  
Si j'avais connu ces faits  
dont je vous blâme et vous réprimande à tort,  
je n'en aurais jamais rien dit,  
164 aussi vrai que je souhaite passer la nuit ! »  
Ils se turent alors et se réconcilièrent  
en s'accordant sur le fait qu'il ne parlerait jamais  
de ce que sa femme ferait.

15. La dame s'amuse à tenir un discours à double sens. L'écuyer comprend que le terme *voisdie* qu'elle utilise désigne la ruse, la tromperie, dont elle se dit victime, puisqu'elle a suscité la colère de son époux, mais l'auditoire entend qu'elle annonce à son mari l'énorme mensonge qu'elle va lui débiter. Noomen et Boogaard considèrent que le terme *voisdie* n'est pas pris dans un sens péjoratif et devrait se traduire par « pratique extraordinaire », « pratique ésotérique », mais ce sens n'est attesté nulle part.
16. On aurait pu aussi traduire ce subjonctif imparfait par un conditionnel présent, comme le fait Jean Dufournet.
17. Il n'est pas impossible que la dame mêle une part de vérité dans ses paroles et qu'elle se sache enceinte du prêtre ou en passe de l'être.
18. Aux yeux du mari, ce détail vise à rendre vraisemblable le silence que la dame a tenu jusque-là et le fait qu'elle ait menti sur le motif de son départ nocturne.
19. Nous nous demandons si l'expression *aler trois tors* ne pouvait pas détenir à la fois un sens concret « tourner trois fois » et un sens figuré grivois, qu'on pourrait traduire par « être retournée trois fois ». Les propos de l'épouse en seraient encore plus piquants.
20. En plaçant dans la bouche de la dame ce rituel, mélange d'éléments chrétiens et de pratiques païennes, Rutebeuf tourne en dérision les superstitions populaires qui ne peuvent tromper que les naïfs.
21. Le personnage féminin feint de croire que le rituel qu'elle aurait accompli est inutile puisqu'elle en a parlé à son époux.



168 Elle n'entendrait plus ni reproches, ni menaces à ce sujet.  
Rutebeuf dit dans ce fabliau  
que lorsqu'une femme a un fou pour mari, elle a tout ce  
[qu'elle désire !

Fin de la *Demoiselle qui fit trois tours autour de l'église*<sup>22</sup>

---

22. Le titre du fabliau entérine le triomphe de la dame car le passé simple de l'indicatif donne son contenu pour une vérité accomplie, alors qu'il ne s'agit, dans les faits, que d'un énorme mensonge inventé pour apaiser un jaloux. Il est possible également de penser que le titre joue sur les sous-entendus scabreux de l'expression « aller faire un tour » : dans ce cas, il dévoile les infidélités de la demoiselle avec le prêtre, puisqu'il y est question d'une église. Il reposerait alors sur un comique subtil de double sens.